

## AAC GLOBAL OY:N ("AAC") PALVELUIDEN YLEISET TOIMITUSEHDOT (1.9.2007)

### 1 Soveltamisala

AAC:n palveluiden yleisiä ehtoja sovelletaan kaikissa AAC:n asiakkaalle ("Asiakas") toimittamissa Palveluissa, ellei muuta ole osapuolten välillä kirjallisesti sovittu.

AAC:n palveluilla tarkoitetaan AAC:n tuottamia palveluita, joita koskevat palvelukuvaukset on liitetty osapuolten välisen puitesopimuksen tai AAC:n Asiakkaalle tarjoaman erillisen Palveluita koskevan tarjouksen liitteeksi ("Palvelu").

### 2 Määritelmät

#### 2.1 "AAC:n Aineisto"

tarkoittaa AAC:n tekijänoikeudella suojattuja teoksia (esimerkiksi AAC:n Oppimateriaalia), AAC:n sanastoa/termistöä sekä muuta aineistoa, joita ei ole luotu erityisesti ja yksinoikeudella Asiakasta varten ja jotka AAC tai sen konserniyhtiö tai sen yhteistyökumppani on luonut tai hankkinut. Edellä mainittu materiaali jää kokonaisuudessaan AAC:n omaisuudeksi.

#### 2.2 "Käännös"

tarkoittaa AAC:n toimittaman Palvelun perusteella syntyvää käännöstä.

#### 2.3 "Referenssiaineisto"

tarkoittaa Asiakkaan AAC:lle toimittamaa ja Palvelun suorittamisessa käytettävää materiaalia ja aineistoa.

#### 2.4 "Osapuolet"

tarkoittaa Asiakasta ja AAC:tä mainittuna yhdessä.

#### 2.5 "Palvelun Tulokset"

tarkoittaa AAC:n suorittaman kunkin Palvelun perusteella syntyvää materiaalia tai työn tulosta.

#### 2.6 "Portaali"

tarkoittaa AAC:n omistamaa ja asiakaskohtaisesti räätälöityä sähköistä kieli- ja viestintäpalvelua.

#### 2.7 "Lähdeaineisto"

tarkoittaa Asiakkaan AAC:lle toimittamaa Palveluun liittyvän Käännöksen tekemisessä käytettävää materiaalia ja aineistoa, joiden omistus- ja tekijänoikeus kuuluu Asiakkaalle.

#### 2.8 "Tilausvahvistus"

tarkoittaa Asiakkaan AAC:lle toimittamaa ilmoitusta, jossa se hyväksyy AAC:n Toimeksiantoa koskevan tarjouksen Palvelun sisällöstä, kustannusarviosta ja toimitusaikataulusta.

#### 2.9 "Toimeksianto"

tarkoittaa Asiakkaan tekemän tarjouspyynnön ja Tilausvahvistuksella hyväksytyyn AAC:n tarjouksen perusteella Asiakkaalle toimitettavaa Palvelua.

### 3 Palveluiden toimittaminen

#### 3.1 Toimituksen edellytykset

Asiakkaan on annettava AAC:lle sovittuna aikana tai, jos muuta ei ole sovittu, riittävän aikaisin Palvelun toimittamiseksi tarvittavat tiedot. Asiakkaan tulee ilmoittaa AAC:lle, mikäli annetut tiedot muuttuvat. Asiakas vastaa AAC:lle antamansa tiedon oikeellisuudesta, ajantasaisuudesta, täsmällisyydestä ja riittävydestä.

#### 3.2 Palvelun tilaaminen ja suorittaminen

Asiakkaalle toimitettavan Palvelun sisältö on määritelty sitä koskevassa palvelukuvauksessa. Asiakas tilaa Palvelun toimittamalla AAC:lle tarjouspyynnön toimitettavista Palveluista. AAC toimittaa tarjouspyynnön perusteella Asiakkaalle Palvelun toimittamista koskevan tarjouksen, johon sisältyy vähintään tiedot Palvelun sisällöstä, kustannusarviosta ja toimitusaikataulusta. Asiakas hyväksyy tarjouksen toimittamalla AAC:lle Tilausvahvistuksen, jolloin tarjouksesta muodostuu Toimeksianto.

Asiakkaan tulee antaa Toimeksiantoa koskeva tarjouspyyntö ja Tilausvahvistus AAC:lle sähköpostitse tai muulla erikseen sovittavalla tavalla. Toimeksianto toimitetaan Asiakkaalle erikseen sovittavalla tavalla.

Ellei muuta ole Osapuolten välillä sovittu, Palvelua koskevan tarjouspyynnön voi tehdä kuka tahansa Asiakkaan palveluksessa oleva henkilö. Asiakkaan ja AAC:n yhteyshenkilöt voivat yhdessä kirjallisesti sopia muutoksista Palvelun sisältöön, mutta heillä ei ole oikeutta muuttaa tai täsmentää puitesopimuksen ehtoja tai AAC:n yleisiä toimitusehtoja. Edellä lausutun vastaiset muutokset ja täsmennykset ovat tehottomia.

Asiakkaan tulee tarvittaessa järjestää AAC:lle pääsy toimitiloihinsa sekä toimittaa AAC:n pyytämät laitteet Palveluiden toimittamista varten, ellei muuta ole Osapuolten välillä sovittu. Asiakas toimittaa tarvittaessa kirjalliset turvallisuusohjeet Asiakkaan toimitiloissa liikkumista varten ja AAC sitoutuu niitä noudattamaan, elleivät ne kohtuuttomasti häiritse Palveluiden toimittamista. AAC:n Palveluiden toimitus voi sisältää neuvoja ja suosituksia. Asiakas vastaa yksin kaikista niistä päätöksistään, jotka se on tehnyt edellä mainittujen neuvojen ja suositusten perusteella.

#### 3.3 Toimitusaika

Asiakas hyväksyy Palvelun toimitusajan toimittamalla Palvelun toimittamista koskevan Tilausvahvistuksen AAC:lle. AAC on velvollinen toimittamaan Palvelun Asiakkaalle kohtuullisen ajan kuluessa Asiakkaan Tilausvahvistuksesta, ellei muuta ole Osapuolten välillä kirjallisesti sovittu. AAC ei vastaa Asiakkaalle siitä, että Palvelun toimittamista ei voida aloittaa tai suorittaa loppuun AAC:stä riippumattomista syistä.

#### 3.4 Toimituksen hyväksyminen ja Palvelun virhe

Asiakkaan on omalta osaltaan kaikin tavoin myötävaikutettava siihen, että AAC voi toimittaa Palvelut sovittulla tavalla. AAC toimittaa Palvelun Asiakkaalle sitä koskevan palvelukuvauksen mukaisesti.

Palveluiden toimitus katsotaan hyväksytyksi, ellei Asiakas reklamoi Palveluiden toimittamisessa tapahtuneista virheistä tai puutteista 14 arkipäivän kuluessa Palvelun toimittamisesta. Mikäli Asiakas laiminlyö reklamaation tekemisen edellä mainitussa määräajassa, menettää Asiakas oikeuden vedota jäljempänä määriteltyyn Virheeseen.

Ellei muuta ole sovittu, Palvelussa on virhe, jos Palvelu olennaisesti poikkeaa siitä, mitä puitesopimuksessa, palvelukuvauksissa tai muissa liitteissä on Palvelun määrittelyistä ominaisuuksista sovittu ("Virhe"). Asiakas toimittaa Virheestä kirjallisen kuvauksen AAC:lle. AAC:llä on oikeus korjata Virhe tai, jos Palvelussa olevan Virheen korjaaminen ei ole mahdollista, AAC:llä on oikeus suorittaa Palvelu uudestaan Asiakkaan kanssa sovittulla tavalla. Palvelussa olevan Virheen korjaaminen ei kata sellaisia Virheitä, jotka ovat aiheutuneet Asiakkaan laiminlyönnistä, huolimattomuudesta, Lähdeaineistossa tai Referenssiaineistossa olleesta virheestä tai puutteesta tai Palvelun käyttöä koskevien ohjeiden vastaisesta toiminnasta.

Tässä kohdassa määritellyt AAC:n toimintaveloitteet Virheen korjaamisesta muodostavat kokonaisuudessaan AAC:n vastuun Palvelussa olevan Virheen osalta.

### 3.5 Palvelun tuottaminen

AAC toimittaa Palvelun AAC:n valitsemissa työmenetelmissä ja toimintaprosesseissa noudattaen ja noudattaa kaikessa Palveluihin liittyvässä toiminnassaan hyvää tapaa ja voimassa olevia lakeja. AAC:llä on oikeus tarvittaessa muuttaa Palveluiden tuotantotapaa kuitenkin siten, että Palveluiden sisältö ei muutu vähäistä suuremmassa määrässä. AAC pyrkii ilmoittamaan kyseisistä muutoksista Asiakkaalle mahdollisimman aikaisessa vaiheessa. AAC:llä on oikeus käyttää alihankkijoita Palveluiden tuottamisessa ja toimittamisessa Asiakkaalle. AAC vastaa alihankkijoidensa työstä kuin omastaan. AAC pyrkii siihen, että tuotetut Palvelut vastaavat Asiakkaan tilauksessa määrittelemää tarkoitusta ja että Palveluun sisältyvän tietokoneohjelman toiminta olisi virheetöntä ja keskeytymätöntä.

### 3.6 Viivästys

Mikäli AAC Palvelun toimittamisen aikana havaitsee, että Palvelua ei tulla saamaan päätökseen sovittuun toimitusaikaan mennessä, AAC:n on viipymättä ilmoitettava tästä Asiakkaalle ja annettava arvio uudesta toimitusajasta.

### 3.7 Toimeksiannon peruuttaminen

Asiakkaan tekemä Toimeksianto on sitova. Asiakkaan peruuttaessa Toimeksiannon sen jälkeen, kun Palvelun toimitus on aloitettu, tai sellaisessa vaiheessa, että Palvelun toimittamisesta on ehtinyt koitua AAC:lle kustannuksia, Asiakas on velvollinen korvaamaan aiheutuneet kustannukset tai maksamaan sen osan työstä, joka on ehditty tuottaa ennen kuin Toimeksianto peruuntui.

## 4 Käyttöoikeus Palveluun ja vastuu Palvelusta

### 4.1 Oikeudet Palvelun sisältöön

Asiakas saa AAC:n toimittaman Palvelun perusteella syntyvään Palvelun Tulokseen käyttöoikeuden maksettuaan Palvelusta veloittavan hinnan kokonaisuudessaan AAC:lle. Mikäli Palvelun Tulokset sisältävät AAC:n Aineistoa, Asiakkaalla on oikeus käyttää Palvelun Tuloksia AAC:n suorittaman Palvelun toimituksen yhteydessä ja käyttöoikeus on voimassa puitesopimuksen tai yksittäisen Toimeksiannon voimassaolon ajan, ellei kirjallisesti ole Osapuolten välillä toisin sovittu.

AAC saa Asiakkaan Referenssiaineiston perusteella syntyvään Palvelun Tulokseen ikuisen, maailmanlaajuisen ja ei-eksklusiivisen luvan käyttää, muunnella ja luoda edellä mainitusta Referenssiaineistosta kehitettyjä johdannaisia tuotteita ja Palveluita käytettäväksi AAC:n omassa liiketoiminnassa.

AAC huomioi Referenssiaineiston käytössä näiden yleisten ehtojen luottamuksellisuutta koskevat ehdot.

Asiakas saa omistusoikeuden Palvelun perusteella syntyvään Käännökseen maksettuaan Palvelusta veloittavan hinnan kokonaisuudessaan AAC:lle. Käännökseen kohdistuvan omistusoikeuden puitteissa Asiakkaalla on oikeus käyttää, muunnella, julkaista ja kopioida Käännöstä omassa liiketoiminnassaan. Käännökseen mahdollisesti sisältyvän AAC:n Aineiston osalta AAC myöntää Asiakkaalle, tämän maksettua Palvelusta veloittavan hinnan kokonaisuudessaan, ei-yksinomaisen, ikuisesti ja maailmanlaajuisesti voimassa olevan oikeuden käyttää ja luovuttaa Käännökseen sisältyvää AAC:n Aineistoa. Asiakas ei kuitenkaan saa ilmaista, luovuttaa tai muuttaa mitään AAC:n Aineistoa erikseen tai irrallaan Käännöksestä tai Palvelun Tuloksesta kolmannelle osapuolelle ilman AAC:n etukäteistä kirjallista suostumusta.

AAC:llä tai sen yhteistyökumppanilla on tekijän- ja omistusoikeus Palvelun Tuloksissa ja Käännöksissä käytettyyn tai sen tuloksena syntyvään termistöön/sanastoon sekä muuhun vastaavaan aineistoon.

Asiakas ei saa omistus- tai tekijänoikeutta Palvelussa käytettyihin tietokoneohjelmistoihin ja tuotteisiin, jotka on lisensoitu kolmannelta osapuolelta tai joihin Asiakas saa käyttöoikeuden AAC:n alihankkijalta erillisen lisenssisopimuksen tai muun järjestelyn perusteella.

Mikäli Asiakas sopii AAC:n Portaalin käyttöönotosta, AAC:llä tai sen yhteistyökumppaneilla on omistus- ja tekijänoikeus Portaaliin ja muihin Palveluiden palvelukuvauxissa mainittuihin ohjelmistosovelluksiin. Asiakas saa Palvelun toimittamisen ajaksi käyttöoikeuden Portaaliin ja sen sisältämiin ohjelmistosovelluksiin. Asiakkaalla ei ole oikeutta luovuttaa, kopioida tai muuttaa Palvelussa käytettyjä ohjelmistosovelluksia, AAC:n Aineistoa, salasanoja tai muutakaan vastaavaa materiaalia ilman AAC:n kirjallista suostumusta.

### 4.2 Vastuu Palvelun sisällöstä ja käytöstä

AAC vastaa Palveluun tuottamansa AAC:n Aineiston lain ja hyvän tavan mukaisuudesta. AAC on velvollinen korvaamaan Asiakkaalle sellaiset vahingot, jotka Asiakkaalle on aiheutunut siitä, että AAC:n Aineisto loukkaa puitesopimuksen solmimishetkellä voimassa olevaa kolmannen osapuolen tekijänoikeutta tai patenttia, yrityssalaisuutta, tavaramerkkiä tai palvelumerkkiä (jäljempänä "Immateriaalioikeudet"). Edellä mainittu AAC:n korvausvelvollisuus edellyttää, että Asiakas: (a) ilmoittaa AAC:lle välittömästi mainitun kolmannen osapuolen vaatimuksesta, (b) antaa AAC:lle oikeuden vastata ja määrätä riidan ratkaisuun liittyviä toimia, (c) avustaa AAC:tä riidanratkaisuun liittyvissä toimitissa, (d) lopettaa AAC:n Aineiston käytön AAC:n pyynnöstä.

Edellä mainittuja ehtoja ei kuitenkaan sovelleta loukkauksiin, jotka johtuvat: (a) AAC:n Aineiston tai Palvelun Tuloksien ohjeiden vastaisesta käytöstä tai siitä, että Asiakas on käyttänyt niitä sellaisessa yhteydessä, jota varten niitä ei ole Asiakkaalle valmistettu, tai (b) siitä, että AAC:n Aineistoon tai Palvelun Tuloksiin on tehty muutoksia tai täsmennyksiä, joita AAC ei ole etukäteen kirjallisesti hyväksynyt; (c) siitä, että Asiakas luovuttaa AAC:n Aineiston irrallisena Palvelun Tuloksesta kolmannen osapuolen käyttöön; (d) tai Asiakkaan AAC:lle toimittamasta Lähde- tai Referenssiaineistosta tai muusta vastaavasta informaatiosta, materiaaleista tai määritelmistä.

Mikäli on perusteltua ja todennäköistä, että AAC:n Aineisto tai sen osa katsottaisiin loukkaavan kolmannen osapuolen Immateriaalioikeuksia, AAC voi kohtuullisessa ajassa valintansa mukaan joko: (a) korvata omalla kustannuksellaan AAC:n Aineiston tai sen osan toisella vastaavalla aineistolla, joka ei loukkaa kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksia; tai (b) tehdä AAC:n Aineistoon sellaiset muutokset, että se ei loukkaa kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksia. Mikäli AAC ei pysty suorittamaan edellä mainittua kohtaa a) tai b), Asiakkaan on palautettava kolmannen osapuolen oikeutta loukkaava AAC:n Aineisto AAC:lle. AAC:n vastuun enimmäismäärä Asiakasta kohtaan tällaisen loukkauksen johdosta rajoittuu siihen kutakin Palvelua koskevaan palkkioon, jonka Asiakas maksaa AAC:lle ja jossa AAC:n Aineistoa on käytetty.

Tässä kohdassa 4.2 määritellyt ehdot määrittävät AAC:n vastuun kokonaisuudessaan, ja ne määrittävät Asiakkaan yksinomaiset ja ainoat perusteet vaatia korvausta AAC:ltä minkä tahansa loukkauksen tai väitetyn loukkauksen osalta.

### 4.3 Asiakkaan vastuu toimittamastaan materiaalista

Asiakas vastaa AAC:lle siitä, että sen AAC:lle Palveluiden tuottamista varten toimittama Lähdemateriaali, Referenssiaineisto tai muu aineisto ei loukkaa kolmannen osapuolen oikeuksia. Mikäli Asiakas antaa AAC:lle edellä mainittua materiaaliaan (esim. ohjelmistoja ja asiakirjamateriaalia) Palveluiden tuottamista varten, Asiakas sitoutuu suojaamaan AAC:tä kolmannen osapuolen esittämän vaatimuksen yhteydessä kaikkia vaatimuksia ja vahinkoja vastaan, joita AAC:lle on aiheutunut tai joita kolmas taho on siltä vaatinut, mikäli vastuut ja vahingot aiheutuvat kolmannen osapuolen immateriaalioikeuksien loukkaamisesta.

## 5 Maksut ja maksuehdot

Ellei muuta ole Osapuolten välillä kirjallisesti sovittu, Asiakas on velvollinen maksamaan Palvelusta AAC:lle erillisessä hintaliitteessä määritellyt maksut ja/tai palkkiot.

Mikäli Palvelun tuottaminen edellyttää kolmansilta osapuolilta tehtäviä erityisiä hankintoja, kuten ohjelmistolisenssejä tai laitteita, laskutetaan tällaiset kulut AAC:n saatua Asiakkaan Tilausvahvistuksen.

Maksuehto on 30 päivää netto Palvelua koskevan laskun päiväyksestä. Mikäli Asiakkaan maksusuoritus viivästyy, AAC:llä on oikeus periä Asiakkaalta viivästyneiden maksujen ja/tai palkkioiden sekä perimiskulujen ja käsittelykulujen lisäksi viivästyskorkoa laskun eräpäivästä lukien voimassa olevan korkolain mukaisesti, mutta vähintään 13 prosenttia. AAC:llä on oikeus keskeyttää puitesopimuksen mukaiset suorituksensa, mikäli Asiakas ei maksa laskuaan ajoissa.

Ellei muuta ole sovittu, Asiakkaalle ilmoitettuihin veloitettaviin maksuihin ja/tai palkkioihin ei sisälly arvonlisäveroa tai muuta veroa tai julkista maksua, vaan se lisätään maksuihin ja palkkioihin kulloinkin voimassa olevan verokannan mukaisesti.

Osapuolet neuvottelevat kalenterivuosittain Palvelusta veloitettavien maksujen muutoksista ja maksuja muutetaan sovittua korotusta vastaavasti. AAC:llä on kuitenkin oikeus muuttaa Palvelusta veloitettavia hintoja, mikäli hintojen korotus johtuu lain muutoksesta, viranomaisen päätöksestä tai muutoin AAC:stä johtumattomista syistä. Edellä mainituissa tapauksissa AAC:llä on oikeus, ilman Asiakkaan irtisanomisoikeutta, muuttaa Palvelusta veloitettavia hintoja muutosta vastaavalla määrällä.

Laskuja koskevat huomautukset on toimitettava AAC:lle 20 päivän kuluessa laskun päiväyksestä. Edellä mainitun ajanjakson jälkeen tehtyjä huomautuksia ei oteta huomioon. Mahdolliset laskutukseen liittyvät oikaisut huomioidaan seuraavassa laskussa ja, ellei se ole mahdollista, AAC toimittaa Asiakkaalle uuden laskun.

Päivärahat ja matkakulut sekä muut vastaavat kulut veloitetaan Asiakkaalta erikseen kulloinkin voimassa olevan valtion matkustusohjesäännön mukaisesti.

## 6 Asiakkaan vaatimukset yksittäiseen Toimeksiantoon

Asiakkaalle Toimeksiannon perusteella toimitettavan Palvelun sisältö, aikataulu sekä Palvelun hinta perustuvat sovitun Toimeksiannon sisältöön. Mikäli Toimeksiannon sisällön perusteena olevissa tiedoissa, aineistoissa tai muissa olosuhteissa tapahtuu muutoksia ja ne eivät ole AAC:stä johtuvia tai sen vastuulla olevia (mm. Asiakkaan virheet ja viivästyksset, Asiakkaan tekemät aikataulumuutokset tai muutokset Referenssi- tai Lähdeaineistossa ja kolmannen osapuolen aiheuttamat viivästyksset), on kyseessä Toimeksiannon muutos, joka oikeuttaa muuttamaan

Toimeksiannon sisältöä, aikataulua ja hintaa muutosta vastaavalla tavalla.

## 7 Asiakkaan vaatimat muutokset Palveluun

Asiakkaan esittämistä muutoksista Palveluun neuvotellaan Osapuolten kesken. Mikäli AAC katsoo, että halutulla muutoksella on vaikutuksia Asiakkaalta Palvelusta veloitettavaan hintaan, aikatauluun tai sen sisältöön, AAC on velvollinen ilmoittamaan asiasta Asiakkaalle ja AAC:llä on oikeus muutosta vastaavaan lisäveloitukseen hinnaston mukaisesti ja/tai aikataulun pidennykseen.

## 8 Luottamuksellinen tieto

”Luottamuksellisella Tiedolla” tarkoitetaan kaikenlaista tietoa ja materiaaleja, joita Asiakas ja AAC luovuttavat toisilleen Palvelun toimittamisen aikana sekä Palveluun liittyen, ja: (a) joissa on merkinnät luottamuksellisuudesta tai niiden kuulumisesta toiselle; (b) joita tulee pitää luottamuksellisena niiden ominaisuuksien ja luonteen vuoksi. Luottamukselliseen Tietoon ei kuitenkaan sisälly Palvelun toimittamisen yhteydessä kehitettyä työn tulosta tai tietoa joka: (i) oli jo toisen Osapuolen tiedossa hetkellä, jolloin se ilmaistiin; (ii) on tai tulee yleiseen tietoon ilman, että toinen Osapuoli olisi toiminut väärin tai huolimattomasti; (iii) on kehitetty itsenäisesti käyttämättä toisen Osapuolen Luottamuksellista Tietoa; tai (iv) on saatu kolmannelta taholta, jota salassapitovelvollisuus ei sido ja joka ei siten riko tällaista veloitetta.

Kumpikaan osapuoli ei saa käyttää tai ilmaista kolmannelle osapuolelle toisen Osapuolen Luottamuksellista Tietoa, lukuun ottamatta työntekijöitään, edustajiaan ja alihankkijoitaan, joilla on puitesopimuksen tai Palveluiden tuottamista varten tarve saada tietoonsa luottamuksellista tietoa, ilman toisen Osapuolen etukäteistä kirjallista lupaa.

Kumpikin osapuoli sitoutuu suojaamaan toisen osapuolen Luottamuksellista Tietoa ja säilyttämään sen turvallisesti. Ellei muuta ole sovittu, Osapuolet palauttavat toiselle Osapuolelle kaiken saamansa toisen Osapuolen Luottamuksellisen Tiedon puitesopimuksen päättyessä, ja ellei palauttaminen ole mahdollista, on toiselle Osapuolelle kuuluva Luottamuksellinen Tieto tuhouttava. Luottamuksellisuuteen liittyvät rajoitukset ja velvollisuudet lakkaavat kaksi (2) vuotta tämän puitesopimuksen päättymisen jälkeen. AAC:llä on kuitenkin oikeus pitää hallussaan varmistusnauhoillaan oleva Asiakkaan Luottamuksellinen tieto. Mikäli Asiakas vaatii varmistusnauhoilla olevan Luottamuksellisen Tiedon tuhoamista, Asiakas vastaa AAC:lle edellä mainittujen tietojen tuhoamisesta aiheutuvista kustannuksista.

## 9 Referenssioikeus

AAC voi yksilöidä Asiakkaan AAC:n asiakkaana ja kuvata yleisellä tasolla Palvelujen luonnetta AAC:n julkaisemissa markkinointimateriaaleissa sekä muissa vastaavissa yhteyksissä.

## 10 Rekrytointirajoitus

Mikäli Osapuolten kesken muuta ei ole kirjallisesti sovittu, Osapuolet eivät voi ottaa palvelukseensa toisen Osapuolen palveluksessa olevaa henkilöä tai käyttää sellaista Asiakkaan alihankkijaa tai sen palveluksessa olevaa henkilöä, joka tekee Palveluun liittyviä tehtäviä ennen kuin kuusi (6) kuukautta on kulunut puitesopimuksen päättymisestä.

Mikäli toinen Osapuoli tästä huolimatta rekrytoi kyseisen henkilön tai käyttää mainittua alihankkijaa, hän on velvollinen

maksamaan toiselle Osapuolelle henkilön kuuden (6) kuukauden ennakonpidätyksenälaisen bruttopalkkaa vastaavan määrän, tai alihankkijan ollessa kyseessä, sopimussakkona 20 000 euroa. Sopimussakon maksaminen ei estä AAC:tä saamasta vahingonkorvausta vahingosta, joka ylittää sopimussakon määrän.

### 11 Henkilötiedot

Asiakas hyväksyy sen, että Palvelujen suorittamiseksi AAC voi saada Asiakkaalta sen työntekijöihin, johtajiin, sen asiakkaisiin tai muihin kolmansiin tahoihin, joiden kanssa Asiakas on liikesuhteissa, liittyviä henkilötietoja (Asiakkaan henkilötiedot) ja että saattaa olla välttämätöntä, että AAC käsittelee tällaisia Asiakkaan Henkilötietoja ja/tai siirtää niitä samaan konserniin kuuluville yhtiöille Suomen ulkopuolelle, kuitenkin EU/ETA-alueen sisällä.

Asiakas on hankkinut kaikki tarvittavat suostumukset, joita AAC tarvitsee Asiakkaan Henkilötietojen käsittelyä varten ja joiden perusteella AAC voi käsitellä Asiakkaan Henkilötietoja yksityisyyden suojaaja ja henkilötietoja koskevien lakien mukaisesti siinä määrin kuin on tarpeen Palvelujen suorittamiseksi. Asiakas pysyy Asiakkaan Henkilötietojen rekisterinpitäjänä.

Asiakas hyväksyy sen, että AAC:llä ja sen kanssa samaan konserniin kuuluvilla yhtiöillä on oikeus käsitellä Asiakkaan palveluksessa olevien henkilöiden sellaisia henkilötietoja, jotka AAC katsoo olevan tarpeellisia Palvelun toteuttamista varten.

### 12 Ylivoimainen este

Asiakas tai AAC ei vastaa toiselle Osapuolelle viivästyksestä, joka johtuu olosuhteista tai seikoista, joihin toinen Osapuoli ei voi tai ei ole voinut kohtuudella vaikuttaa, esimerkiksi, näihin tilanteisiin kuitenkin rajoittumatta: tulipalo tai muu onnettomuus, lakko tai työtaistelutoimi, tietoliikenne- ja sähkökatkokset, sota tai muu väkivallan käyttö, onnettomuus tai mikä tahansa julkista valtaa käyttävän elimen tai viranomaisen antama laki, asetus, määräys tai päätös ("Vapauttamisperuste"). AAC:n alihankkijaa kohdannut ylivoimainen este on myös Vapauttamisperuste AAC:n kannalta. Osapuolen on viivytyksettä ilmoitettava toiselle Osapuolelle ylivoimaisen esteen alkamisesta ja päättymisestä. Mikäli ylivoimainen este kestää yli kaksi (2) kuukautta, toisella osapuolella on oikeus purkaa Palvelun toimittamista koskeva Toimeksianto.

### 13 Vastuunrajoitus

Kumpikaan Osapuoli ei ole vastuussa toista Osapuolta kohtaan välillisistä tai epäsuorista vahingoista, kuluista tai menetyksistä (mukaan lukien menetetyistä liikevoitosta ja kateostosta). AAC:n vastuu asiakkaalle aiheuttamistaan vahingoista rajoittuu kaikissa tapauksissa summaan, jonka Asiakas on AAC:lle maksanut Toimeksiannosta, josta AAC:n vastuulla oleva vahinko on aiheutunut.

AAC ei ole myöskään velvollinen korvaamaan Asiakkaalle Asiakkaan tai kolmannen osapuolen vastuulla olevista syistä johtuneita vahinkoja. AAC:llä ei ole velvollisuutta korvata vahinkoa, joka on aiheutunut AAC:stä riippumattomasta syystä (esim. tietoliikennehäiriöistä, luonnonilmiöistä tai muista vastaavista syistä). AAC:llä ei myöskään ole velvollisuutta korvata Asiakkaan mahdollisesti kolmannelle osapuolelle maksamia vahingonkorvauksia, hyvityksiä tai muita korvauksia.

Korvausta on vaadittava toiselta Osapuolelta yhden (1) kuukauden kuluessa siitä, kun Osapuoli havaitsi tai tämän olisi pitänyt havaita korvaukseen oikeuttava laiminlyönti, teko tai Virhe.

Tämä kohta sääntelee tyhjentävästi Osapuolten vahingonkorvausvelvollisuuden sekä sen määrän ja laajuuden.

### 14 Palvelua koskevan Toimeksiannon siirtäminen

Osapuolilla ei ole oikeutta siirtää Puitesopimusta tai Toimeksiantoa kolmannelle Osapuolelle ilman toisen Osapuolen kirjallista lupaa. Edellä mainittu ei estä AAC:tä käyttämästä kohdassa 3.2 mainittua alihankkijaa. AAC voi kuitenkin siirtää Toimeksiannon kolmannelle osapuolelle ilmoittamalla siitä Asiakkaalle, mikäli AAC:n liiketoiminta tai Palveluihin liittyvä liiketoiminnan osa siirtyy kolmannelle osapuolelle. AAC:llä on lisäksi oikeus siirtää Palveluihin perustuvat saatavat kolmannelle osapuolelle, minkä jälkeen kaikki maksut voidaan suorittaa ainoastaan siirronsaajalle.

### 15 Yleisten ehtojen voimassaolo ja muuttaminen

Nämä yleiset ehdot tulevat voimaan 1.9.2007 ja ovat voimassa toistaiseksi. AAC:llä on oikeus tehdä yleisiin ehtoihin muutoksia. Ehtojen muutokset tulevat Asiakasta sitoviksi kuukauden kuluessa siitä, kun Asiakkaalle on lähetetty kirjallinen ilmoitus ja uudet yleiset ehdot. Mikäli Asiakas ei hyväksy uusia yleisiä ehtoja, on hänen ilmoitettava kannastaan kahden (2) viikon kuluessa AAC:n lähettämästä ilmoituksesta, jolloin uudet yleiset ehdot astuvat voimaan kahden (2) kuukauden kuluessa Asiakkaan kielteisen kannan ilmoituksesta.

### 16 Tulkintajärjestys

Jos Osapuolten välillä allekirjoitetun puitesopimuksen ja sen liitteiden välillä on ristiriitaa, sovelletaan ensisijaisesti puitesopimusta ja toissijaisesti sen liitteitä ilmoitetussa etusijajärjestyksessä.

### 17 Voimassaolo

Osapuolten väliseen puitesopimukseen perustumattomaan Toimeksiantoon pohjautuva toimitus katsotaan päättyneeksi, kun Palvelu on toimitettu Asiakkaalle. Palvelun toimituksen päättyessä Asiakkaan tulee maksaa AAC:lle kaikki maksut ja kulut, jotka perustuvat Palvelujen toimittamiseen.

Osittain valmistuneiden tai suoritettujen Palveluiden osalta, joita koskeva maksu ei ole Toimeksiantoa koskevan sopimuksen päättyessä vielä erääntynyt, Asiakas maksaa AAC:lle sen suhteellisen osuuden, joka vastaa AAC:n valmiiksi saamaa osuutta Palvelusta.

### 18 Erimielisyyksien ratkaiseminen ja sovellettava laki

Palvelun toimittamisesta aiheutuvat ja johtuvat Osapuolten väliset erimielisyydet ratkaistaan ensisijaisesti Osapuolten välisin neuvotteluihin. Mikäli Osapuolet eivät pääse neuvotteluissaan yhteisymmärrykseen, ratkaistaan erimielisyydet lopullisesti väliliesoikeudessa, johon Keskuskauppakamari nimeää yhden välimiehen. Väliliesmenettelyssä noudatetaan Keskuskauppakamarin välityslautakunnan määräämiä sääntöjä. Oikeuspaikkana on Helsinki ja puitesopimukseen ja Palveluiden toimittamiseen sovelletaan Suomen lakia. Puitesopimukseen ja Palveluiden toimittamiseen ei sovelleta kansainvälistä tavarankäytön lakia koskevaa yleissopimusta (nk. YK:n kauppalakia).